

АКСИОЛОГИЯ ПЕЙЗАЖНЫХ ОПИСАНИЙ В РОМАНЕ Ш. БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР» И ЕГО РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДАХ

В романе Ш. Бронте «Джейн Эйр» точные и разнообразные, словно созданные кистью умелого художника, описания северной Англии, безлюдных ледяных просторов севера подчинены сюжету произведения. Эти описания никогда не вставляются для заполнения пауз, но служат инструментом раскрытия характеров персонажей (в частности, главной героини). Как известно, роман «Джейн Эйр» автобиографичен: сама Ш. Бронте получила образование в Кован-Бриджской школе (которая впоследствии послужила прототипом пансиона Ловуд), где из-за плохих условий две ее старшие сестры заболели туберкулезом и умерли. Следовательно, и переживания юной Джейн взяты из реальной жизни самой писательницы (см.: [Гулакова; Овчинникова, Бородулина]).

Для анализа в планируемом докладе взят фрагмент первой главы, где юная Джейн читает книгу «Жизнь английских птиц» Бьюика, *сидя на диванчике в оконной нише* [Бронте, 2019, с. 10] *небольшой столовой*. За окнами *унылый ноябрьский день, пеленой висит туман, порывы ветра гонят нескончаемые дождевые струи* [Там же]. Погода характерна для поздней осени на севере Англии: *по разтрепан-ным бурей кустам непрерывно хлещут потоки дождя, ветер налетает сильными порывами и жалобно стонет* [Бронте, 2012, с. 16].

Картина за окном удивительно созвучна тому, о чем читает Джейн в книге. Перед ней встают *гнетущие безлюдные неисследованные области, вечное царство морозов и снегов, крепкие ледяные поля, творение неисчислимых столетий зимы* [Бронте, 2019, с. 11]. Описываются при этом другие географические регионы:

берега Гренландии, Исландии, Лапландии, Новой Земли, Норвегии, Сибири, Шпицбергена. К некоторым страницам девочка не может остаться равнодушной – это *описания убежищ морских птиц, пустынных скал и утесов, населенных только ими* [Бронте, 2012, с. 16].

Описываемый в книге пейзаж и погода за окном соотносятся с внутренним миром героини. Джейн росла сиротой в доме, где ее не замечали, она была замкнутым и одиноким ребенком. Девочку не принимают ни тетушка Рид, ни двоюродные сестры и брат. Джейн так же одиноко, как птицам на скалах; контраст усиливается антиномией *холод скал – тепло птиц, гнездящихся на них*. Одиноким ребенок предпочитает *отгородиться от окружающего мира* (семьи, не желающей поддерживать с ней общение) *тяжелыми складками пунцовых драпировок*, а от непогоды – *оконными стеклами* [Бронте, 2012, с. 16].

Из практических исследований известно, что сравнение переводов может наглядно отражать и степень их соответствия оригиналу (см.: [Бортников]). В докладе сопоставляются пейзажные описания в двух переводах романа (В. Станевич и И. Гуровой), выделяются особенности передачи аксиологических составляющих двумя переводчиками.

Библиографические ссылки

Бортников В. И. Тематическая цепочка Святого Духа в поэме Дж. Милтона «Потерянный рай» и ее русских переводах 1777 г. и 1976 г. (композиционный блок II Песни первой) // Вестник Дагестанского государственного университета. Серия 2: Гуманитарные науки. 2023. Т. 38, № 1. С. 29–35.

Бронте Ш. Джейн Эйр / пер. с англ. В. О. Станевич. Москва : Рипол Классик, 2012. 512 с.

Бронте Ш. Джейн Эйр / пер. с англ. И. Г. Гуровой. Москва : Речь, 2019. 528 с.

Гулакова Е. С. Семантические особенности лексем, играющих важную роль в воссоздании пейзажных зарисовок в романах сестер Э. и Ш. Бронте // Студент года 2020 : сб. ст. Междунаро. учеб.-исслед. конкурса (Петрозаводск, 17 дек. 2020 г.). Петрозаводск : Новая Наука, 2020. С. 316–327.

Овчинникова М. В., Бородулина Е. С. Стилистические особенности описания пейзажа в романе Ш. Бронте «Джейн Эйр» // Современные тенденции развития науки и технологий. 2016. № 3/4. С. 79–84.